

2004年9月  
septembre 2004

中国泉州南音

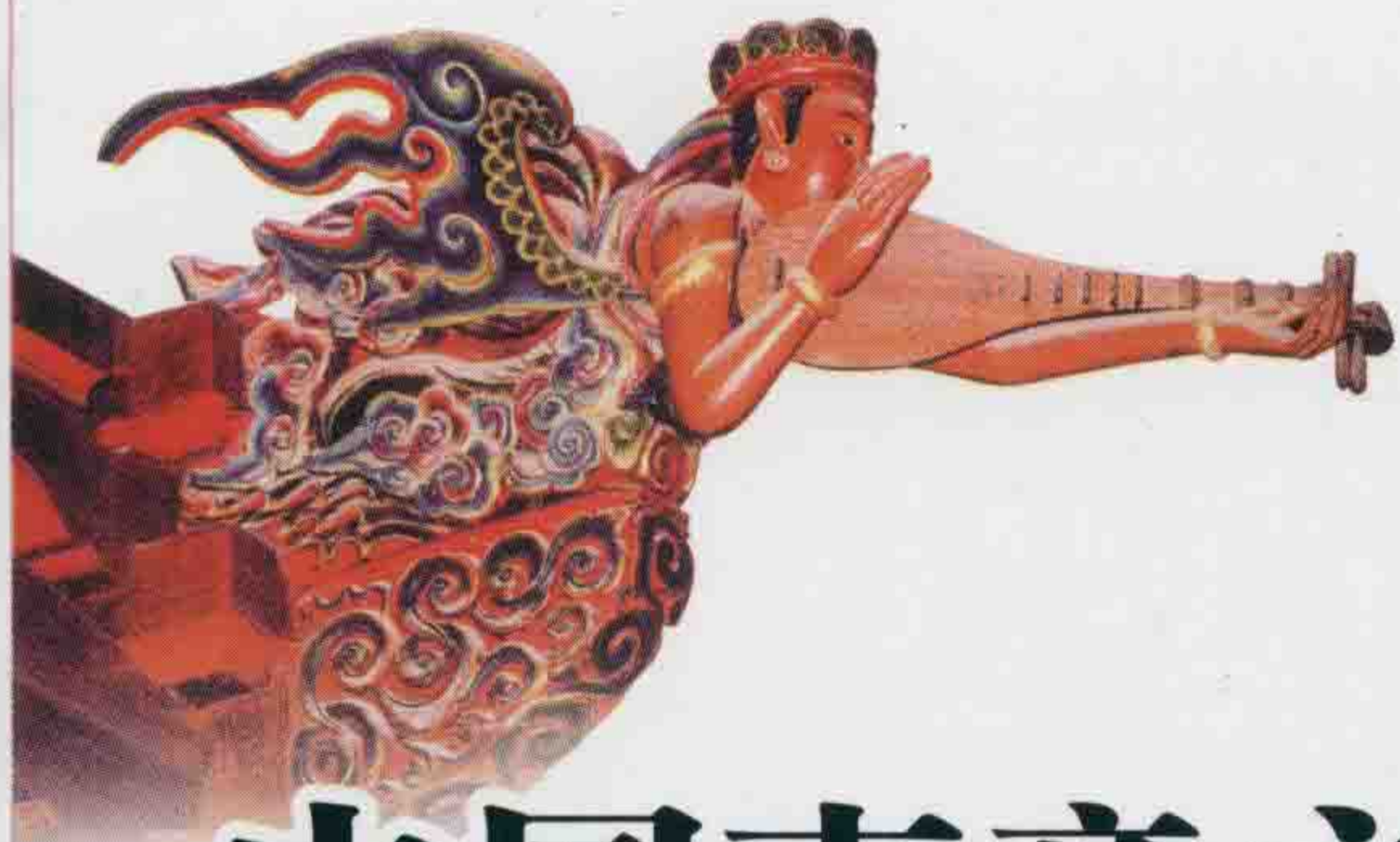
La musique Nanyin de  
Quanzhou, Chine

中国福建省泉州市文化局

Rédigé par le Bureau de la Culture de  
la Municipalité de Quanzhou, province du Fujian, Chine







**中国南音之都**

# 泉州

Quanzhou, capitale de la musique Nanyin de la Chine





# 泉州地方戏曲与民俗风情

le théâtre local et les us et coutumes de Quanzhou

典雅优美的梨园戏



Le théâtre Liyuanxi élégant et exquis

精犷诙谐的高甲戏



Le théâtre Gaojia expansif et humoristique



技艺精湛的提线木偶戏

Les marionnettes à fils d'habileté d'art consommé

独具风格的打城戏



Le théâtre Dachengxi de style original

惠安女民俗风情

Les us et coutumes des femmes de Hui'an





## 泉州

泉州位于中国东南沿海,与台湾隔海相望。土地面积 11015 平方公里,人口 750 多万,是一座兼具文化名城、古代大港、著名侨乡、台胞祖籍地和民营经济发达等特点的开放滨海旅游城市。荣获“中国优秀旅游城市”、“全国卫生先进城市”、“全国文化模范市”、“全国园林绿化先进城市”和“国际花园城市”等桂冠。

改革开放以来,泉州大力发展经济建设,经济总量跻身全国同级市前列,是福建省经济发展最快的地区之一。

泉州是中国历史文化名城,古代“海上丝绸之路”起点,宋元时与埃及亚历山大港齐名,誉称“东方第一大港”。泉州不仅拥有众多的文物瑰宝、名胜古迹,同时保存、继承了弥足珍贵的戏曲文化遗产,是中国南戏的主要发祥地之一。唐、宋年代,古乐余韵南音(“中国泉州南音”已列为人类口头及非物质遗产申报项目)、宋元南戏“活化石”梨园戏(中国最古老剧种之一)、“中国一绝”提线木偶和掌中木偶蜚声海内外,被联合国教科文组织定为“世界多元文化展示中心”。

如今,泉州正努力发展经济、文化和城市建设,使之成为中国东南沿海一颗绚丽璀璨的明珠。





# Quanzhou

Quanzhou se situe sur la côte sud-est de la province du Fujian, en face de Taiwan. Elle a une superficie de 11 015 km<sup>2</sup> et une population de plus de 7 500 000 habitants. Quanzhou est une ville littorale de tourisme, ouvert à l'extérieur, qui se caractérise par une ville culturelle renommée, un grand port ancien, le pays natal très connu des Chinois d'Outre-mer, le pays natal d'origine des Taiwanais et une ville où l'économie privée est très développée. Elle s'est couverte de lauriers des "Excellente Ville touristique de Chine", "Excellent Ville nationale de la Propreté", "Ville exemplaire nationale de la Culture", "Excellente Ville nationale de Jardin et de Reboisement" et "Ville internationale de Jardin".

Depuis la Réforme et l'Ouverture à l'extérieur, Quanzhou s'est efforcé de développer la construction économique et a créé les

"Expériences de Jinjiang" et le "Modèle de Quanzhou", très connus à l'intérieur et à l'extérieur de la Chine. Sur le plan de la puissance économique, elle se classe une des meilleures des villes de même échelon administratif de la Chine. Elle est une des régions où l'économie se développe le plus vite de la province du Fujian.

Quanzhou est une ville historique de culture de la Chine. Elle était le point de départ de la "Voie de la Soie sur mer" antique. Durant la Dynastie des Song et la Dynastie des Yuan, elle avait le même prestige que le port d'Alexandrie d'Égypte. Elle était appelée "Premier Grand Port de l'Orient". Quanzhou a non seulement de nombreux objets anciens et monuments historiques célèbres, elle conserve aussi le patrimoine culturel théâtral précieux et en hérite. Elle est un des berceaux principaux du théâtre du Sud de la



Chine. Sa musique Nanyin, de style de la musique antique de la Dynastie des Tang (“la musique Nanyin de Quanzhou, Chine” s’est figurée sur la demande d’inscription sur la Liste du Patrimoine de l’Oral humain et immatériel), le théâtre Liyuanxi, “fossile vivant”, théâtre du Sud de la Dynastie des Song et de la Dynastie des Yuan (le théâtre le plus ancien de Chine, plus de 200 ans plus ancien que le théâtre Kunju), les marionnettes à fils, “Art unique chinois” et les marionnettes à gaine sont très connus en Chine et à l’étranger si bien que Quanzhou est devenu “le Centre d’exposition des cultures di-

verses du monde” déterminé par l’UNESCO.

Aujourd’hui, Quanzhou s’efforce de développer son économie, sa culture et sa construction urbaine pour devenir une très belle perle de la côte du Sud-Est de la Chine.



泉州市委书记施永康与南音艺术家亲切交谈

M. SHI Yongkang, maire de la Municipalité de Quanzhou a eu un entretien amical avec des artistes de musique Nanyin.



# 泉州

## 南音的发祥地

泉州,是中国的历史文化名城,古代“海上丝绸之路”的起点,同时也是闻名中外的南音的故乡。

早在一千多年前的唐代,泉州就是中国四大港口之一,宋元时代成为“东方第一大港”。随着海外通商和经济文化的交流发展,南音艺术曾呈现“千家罗绮管弦鸣”的繁荣景象。

南音是一个历史悠久的古老乐种,被誉为“中国古典音乐的明珠”。它典雅优美,情韵深沉,雅俗共赏,独具魅力,千百年来广泛流传于泉州一带闽南语系地区,深为闽南侨乡广大人民群众所喜闻乐见,并远播到台湾、港澳和东南亚等地,成为海外侨胞和港澳台胞世代珍视、竞相传唱的乡音。自1981年以来,已在泉州举办过7届海内外南音大会唱,充分显示南音这株艺术奇葩充满活力与生机。

南音被誉为“东方古典艺术的珍品”,“中国音乐史上的活化石”,“中国民族音乐的根”。由于保存着丰富的古代音乐文化遗产,因此成

为极为珍贵的民族音乐瑰宝,引起了各国学者、专家的关注与重视。许多专家认为,研究南音,对于研究中国古代音乐史、中国戏剧史、对外文化交流史以及古代汉语,都有不可估量的价值。

南音的演奏活动在闽南侨乡十分流行,城镇乡村时常可闻丝竹管弦之声。

由于南音植根于四季如春、风光旖旎的闽南侨乡,不断从生活的土壤中汲取艺术养料,继承丰富的传统音乐遗产,凝聚人民的感情和理想,因而获得极为深厚的群众基础和旺盛的生命力,蜚声中外乐坛,世代传唱不绝。





# Quanzhou, berceau de la musique Nanyin

Quanzhou est une ville historique et culturelle de la Chine. Elle était le point de départ de la “Voie de la Soie sur mer” antique. Elle est également le pays natal de la musique Nanyin, très connue en Chine et à l'étranger.

Il y a plus de mille ans, sous la Dynastie des Tang, Quanzhou était un des quatre grands ports de Chine. A l'époque de la Dynastie des Song et de la Dynastie des Yuan, elle était devenue le “Premier Grand Port de l'Orient”. Avec le développement du commerce extérieur avec l'étranger et le développement des échanges économiques et culturels, l'art de la musique Nanyin avait montré une ambiance de prospérité de la “musique interprétée et admirée partout”.

La musique Nanyin est un genre musical traditionnel chinois avec de longue histoire. Elle est appelée “Perle de la musique classique chinoise”. Elle est raffinée, gracieuse et agréable à entendre. Spécialement charmée, elle est à la portée de tout le monde. Depuis plus

de mille ans, elle reste toujours populaire dans la région de Quanzhou, région du Sud de la province du Fujian. Elle est très appréciée par les habitants de ce pays natal des Chinois d'outre-mer d'origine de la région du Sud de la province du Fujian. Elle s'est vulgarisée à Taiwan, à Hong Kong, à Macao et en Asie du Sud-Est. Elle est considérée comme la musique appréciée de génération en génération et interprétée par des Chinois d'outre-mer et des habitants de Hong Kong, de Macao et de Taiwan. Depuis 1981, à Quanzhou ont eu lieu 7 grandes représentations de la musique Nanyin nationales et internationales. Elles montrent que la musique de Nanyin, fleuron artistique, est pleine de vitalité et de vigueur.

La musique Nanyin est considérée comme “Trésor d'art classique oriental”, “Fossile vivant de l'Histoire de la musique chinoise” et “Racine de la musique folklorique chinoise”. Comme elle conserve le riche patrimoine culturel de la musique antique, elle est considérée comme un trésor extrêmement



précieux de la musique folklorique chinoise et elle suscite l'attention et la considération de savants et experts de différents pays du monde. Beaucoup d'experts pensent que la recherche sur la musique Nanyin revêt une valeur inestimable pour les recherches de l'Histoire de la musique antique chinoise, de l'Histoire théâtrale de Chine, de l'Histoire des échanges culturels avec l'extérieur et de la langue chinoise antique.

L'interprétation de la musique Nanyin est très pratiquée dans le pays natal de la région du Sud de la province du Fujian. Dans les villes et à la campagne, on entend souvent le son d'instruments de musique.

Comme la musique Nanyin s'est enracinée dans le pays natal des Chinois d'outre-mer, région du Sud de la province du Fujian, où les quatre saisons sont

agréables et que les paysages sont pittoresques et qu'elle nourrit de la nutrition artistique du sol de la vie quotidienne, hérite et enrichit le patrimoine de la musique traditionnelle et manifeste le sentiment et l'idéal des Chinois, la musique Nanyin a obtenu une base très solide de la part des habitants et une grande vitalité. Elle se propage sur les scènes en Chine et à l'étranger et s'interprète de génération en génération.





# 南音古乐源远流长



南音，又称南曲、南乐、南管、弦管，主要由“指”、“谱”、“曲”三大类组成，是保存中国古代音乐比较丰富、完整的一个大乐种。它荟集了盛唐以来中原雅乐之精华，并与闽南的民间音乐融汇一体而逐渐成为词曲清丽柔曼、旋律缠绵深沉的美妙乐种。

南音相传形成于晋唐，公元十世纪中叶传入泉州一带闽南地区。据学者研究考证，从南音的曲牌名称、格调韵味和所用乐器的制造特点、演奏姿式等方面看，都足以说明南音与唐宋大

曲、法曲、宋词、元散曲有着密切关系，“是一部立体的中国古代音乐史”。它保留着唐宋古典曲牌，有浓厚的中原古乐遗风，间或融入某种异域情调。南音所用的主要乐器洞箫又称“尺八”，十目九节，其长一尺八寸，沿用唐箫规制，声韵浑厚深沉。南音工尺谱独特的记谱方式，反映了2400多年前曾侯乙编钟铭文所记载的乐学理论。而用闽南话演唱南曲，其中就有许多中原古语的词汇和音韵完好地保存至今。中国著名音乐家赵沅赞叹“南

音是一部活的中国音乐史，从乐器、律制等多方面都可以追溯到晋唐时代，故而继承、保存它，是造福子孙万代的事……南音被誉为‘伟大音乐’确不虚传，因为它是灿烂的东方古老文化的精华之一，是我们中华民族文化史上的光荣和骄傲！”而在外国朋友的心目中，南音不但被视为“全世界最古老的音乐”，而且是一座沟通中外人民感情交流的友谊桥梁。

通过历代南音艺术家和文化工作者的共同努力，南音艺术得以薪传不息，发扬光大。



# La musique Nanyin, musique ancienne, a une longue histoire.

La musique Nanyin, aussi nommée Nanqu (litt. "chant du sud"), Nanyue (litt. "musique du sud"), Nanguan (litt. "musique interprétée par des instruments de musique à vent") et Xuanguan, (litt. "musique orchestrale"), est composée de trois grands genres de "doigté", de "partitions" et de "chansons". Elle est un des grands genres musicaux riches et complets de la musique ancienne de la Chine. Elle a réuni de la quintessence de la musique raffinée du Centre de la Chine depuis la Dynastie des Tang en pleine prospérité. Elle est devenue progressivement un beau genre musical de chants

mélodieux et de paroles agréables avec une mélodie douce en fusionnant avec la musique folklorique de la région du Sud de la province du Fujian

Selon la tradition, la musique Nanyin a été formée sous la Dynastie des Tang. Elle a été transmise au milieu du X<sup>ème</sup> siècle dans la région de Quanzhou, région du Sud de la province du Fujian. D'après des recherches effectuées par des savants, la musique Nanyin avait des rapports étroits avec le Grand Chant, le Chant bouddhique, les poèmes à chanter des Song, le Chant Yuansan de la Dynastie des Tang et de la

Dynastie des Song en ce qui concerne les noms du répertoire des chants de la musique Nanyin, le ton et la mélodie et les spécialités de fabrication des instruments de musique pour interpréter la musique Nanyin, ainsi que les attitudes d'interprétation de la musique Nanyin. "Elle est une histoire à trois dimensions de la musique ancienne de la Chine". La musique Nanyin conserve le répertoire classique de chants de la Dynastie des Song et de la Dynastie des Tang, ainsi que le fort style hérité de la musique ancienne du Centre de la Chine. Elle a fusionné directement ou indirectement un exotisme. La flûte



de bambou, principal instrument de musique pour exécuter la musique Nanyin, aussi nommée "chiba" a dix trous et neuf nœuds et une longueur de 1,8 chi (chi, pied chinois, égale un tiers d'un mètre). Comme la flûte de bambou "chiba" observe les techniques de fabrication de flûtes de bambou utilisée sous la Dy-



nastie des Tang, le son est vigoureux et grave. La notation musicale intitulée "partitions Gong X" de la musique Nanyin reflète la théorie musicale enregistrée dans les inscriptions sur les cloches assemblées, instruments de musique, par ZENG Houyi il y a plus de 2 400 ans. D'ailleurs, l'interprétation de la musique Nanyin par le dialecte de la région du Sud de la province du Fujian permet de conserver complètement jusqu'à présent beaucoup de vocabulaire et de l'intonation de la langue ancienne du Centre de la Chine. M. ZHAO Feng, musicien célèbre, s'est extasié: "La musique Nanyin est une histoire musicale vivante de la Chine. Sur le plan de fabrication et de règles d'exécution d'instruments de musique, la musique Nanyin pourrait remonter à l'époque de la Dynastie des Tang.

Hériter de la musique Nanyin et la conserver feront du bien à nos générations futures... Il est incontestable que la musique Nanyin est nommée "la Grande Musique", parce qu'elle est une des quintessence de la brillante civilisation ancienne de l'Orient et une gloire et une fierté de la nation chinoise dans son histoire de culture! " Et aux yeux de nos amis étrangers, la musique Nanyin est considérée non seulement comme "la musique la plus ancienne du monde", mais aussi comme un pont amical qui permettra de communiquer les sentiments entre les Chinois et les étrangers.

A l'aide des efforts fournis par des artistes et travailleurs culturels de la musique Nanyin pendant des siècles, l'art de la musique Nanyin a été hérité de génération en génération et il a été rendu plus brillant.



# 中国泉州南音专场晚会

总策划: 骆灿堂 洪泽生  
策 划: 蒋夏雨 龚万全  
艺术顾问: 王仁杰 郑国权  
艺术指导: 苏统谋 吴彦造  
          陈玉秀 吕忠文  
          吴景瑜 张文辉  
艺术总监: 韩剑英 (特邀)

文字台本: 蔡湘江  
舞 美: 于耀钢 (特邀)  
          林志斌  
灯 光: 卢 忠 (特邀)  
          吕拾萱  
服装造型: 陈思萱  
音 响: 曾一鹏 何韶峰

舞台监督: 蔡湘江 刘丕炎  
剧务主任: 尤春成  
剧务、字幕: 陈丽娜  
乐 务: 吴景瑜  
装 置: 刘丕炎  
形体指导: 潘爱治 张贻泉  
          陈美娜

## Soirée de représentation spéciale de la musique Nanyin de Quanzhou, Chine

### Concepteurs généraux:

LUO Chantang HONG Zesheng

### Concepteur:

JIANG Xiayu GONG Wanquan

### Conseillers artistiques:

WANG Renjie ZHENG Guoquan

### Directeurs artistiques:

SU Tongmou WU Yanzao,  
CHEN Yuxiu LU Zhongwen  
WU Jingyu, ZHANG Wenhui

### Inspecteur général artistique:

HAN Jianying (invité spécial)

### Textes avec indications scéniques:

CAI Xiangjiang

### Beaux-arts de la mise en scène:

YU Yaogang (invité spécial) LIN Zhibin

### Lumières:

LU Zhong (invité spécial)

LU Shixuan

### Costumes: CHEN Sixuan

Son: ZENG Yipeng HE Shaofeng

### Superviseur scénique:

CAI Xiangjiang LIU Peiyan

### Directeur de régie: YOU Chuncheng

Régisseur et sous-titrage: CHEN Lina

Régisseur de musique: WU Jingyu

### Dispositif: LIU Peiyan

### Directeur d'art corporel:

PAN Aizhi ZHANG Yiquan  
CHEN Meina



# 中国泉州南音专场晚会赴法国展演团

Délégation de la Représentation de la musique Nanyin de Quanzhou, Chine,  
pour la Soirée de représentation spéciale à Paris



顾问: 周子澄

(泉州市人民代表大会  
常务委员会副主任)

**Conseiller:**  
**ZHOU Zicheng**

(Vice-président du  
Comité permanent de l'  
Assemblée populaire de la  
Municipalité de Quanzhou)



团长: 蒋夏雨

(泉州市文化局局长)

**Directeur d'Ensemble:**  
**JIANG Xiayu**

(Directeur du Bureau de la  
Culture de la Municipalité de  
Quanzhou)



副团长: 甘瑞蓉

(泉州市政府外事侨务  
办公室副主任)

**Directeur adjoint d'Ensemble:**  
**GAN Ruirong**

(Directeur adjoint du Bureau  
des Affaires étrangères et des Af-  
faires des Chinois d'outre-mer de  
la Municipalité de Quanzhou)



秘书长: 黄景跃

(香港农银国际保险  
有限公司董事副总经理)

**Secrétaire général:**  
**HUANG Jingyue**

(Directeur général adjoint  
administrateur de la Com-  
pagnie internationale d'As-  
surances de la Banque a-  
gricole)

团 员: 蔡湘江 尤春成 吴景瑜 陈思萱 刘丕炎 吕拾萱 陈丽娜 李白燕 陈雪红 萧培玲  
庄丽芬 吴一婷 陈吟吟 周成在 曾家阳 王大浩 陈 忍 方 覆 林清芳 李旋旋  
高静娴 杨旭东 卢 忠 廖杏子

**Membres:** CAI Xiangjiang, YOU Chuncheng, WU Jingyu, CHEN Sixuan, LIU Peiyan, LU Shixuan, CHEN Lina,  
LI Baiyan, CHEN Xuehong, XIAO Peiling, ZHUANG Lifan, WU Yiting, CHEN Yinyin, ZHOU Chengzai,  
ZENG Jiayang, WANG Dahao, CHEN Ren, FANG Fu, LIN Qingfang, LI Xuanxuan, GAO Jingxian,  
YANG Xudong, LU Zhong, LIAO Xingzi



# 暖仔指《霏霏飒飒》

暖仔指,常作为传统泉州南音的开场形式,主奏乐器暖仔(即唢呐)其演奏风格有别于中国其他地区的唢呐,她细腻委婉、悠扬雅致,加上南音特有的小打击乐器,听起来更是别有一番风味。

演奏: 周成在 曾家阳  
王大浩 陈吟吟  
吴景瑜 李白燕  
庄丽芬 吴一婷  
萧培玲 林清芳

## AI ZI ZHI LA PLUIE FINE TOMBE ET LE VENT BRUIT DANS L'ARBRE

AI ZI ZHI, on le fait souvent comme une formalité traditionnelle au début de Nanyin de Quanzhou l'instrument principal est AI ZI, soit le suona son style d'interprétation est différent que celui des autres régions de la Chine Son style est délicat et mélodieux de plus, avec des micro-instruments à percussion particuliers au Nanyin, on l'écoute, c'est vraiment un plaisir céleste.

### EXÉCUTANTS

ZHOU Chengzai	ZENG Jiayang	WANG Dahao
CHEN Yinyin	WU Jingyu	LI Baiyan
ZHUANG Lifen	WU Yiting	XIAO Peiling
LIN Qingfang		





# 单箫独拍 《玉箫声》

经典的唱段，深沉、缓慢，独特的节奏相当于 8/2 的拍子，凝重的洞箫如泣如诉的大段咏叹，为我们讲述了一个古代妇女千里寻夫的悲情故事。

演唱：陈雪红

洞箫：王大浩

## UNE SEULE FLÛTE DE BANBOU DROITE AVEC UNE MESURE SON DE LA FLÛTE

Des morceaux classiques sont graves et lent, et en particulier avec ce qui correspond à la mesure à 8/2, Le son de plein de dignité de la flûte de bambou droite, et des grandes arias comme sanglot et explication, nous racontent un conte très douloureux qu'une femme antique cherche de mille kilometres son mari.

**Chanteuse:** CHEN Xuehong

**excutant de la flûte:** WANG Dahao





# 器乐合奏

## 《走马》

南音名谱《走马》，采用中国民间音乐中常见的循环体结构，通过五件南音乐器，刻画了马的种种神、形、动态迸发出一股自由奔放的激情。

演奏：曾家阳  
王大浩  
吴景瑜  
陈吟吟  
萧培玲

## ENSEMBLE INSTRUMENTAL LE CHEVAL MARCHE

“Cheval marche”, la musique renommée de Nanyin a décrit en employant la structure circulaire que l'on voit souvent dans la musique populaire de la Chine, par cinq instruments musicaux de Nanyin, les formes et esprits variés du cheval, et manifeste fortement une passion libre et débordante.

### Exécutants:

ZENG Jiayang      WANG Dahao      WU Jingyu  
CHEN Yinyin      XIAO Peiling

